

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XI. — Izdan in razposlan dne 19. februvarja 1879.

24.

Izrecilo avstro-ogerske in francoske vlade od 5. januarja 1879, o podaljšbi pogodbe tičeče se plovstva, konzulov, ostalin ali zapuščin in literarne svojine od 11. decembra 1866.

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de la République Française,

considérant que le Traité de commerce conclu le 11 décembre 1866 entre l'Autriche-Hongrie et la France, successivement prorogé par acte des 30 novembre 1876, 8 juin 1877, 24 décembre 1877 et 6 juin 1878 a cessé d'être en vigueur à partir du 31 décembre 1878, mais étant d'accord pour ouvrir aussitôt que faire se pourra des négociations tendant à la conclusion d'un nouveau Traité de commerce;

considérant que le Gouvernement Français et le Gouvernement Austro-

Izrecilo.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja českega itd. in apostolskega kralja ogerskega in vlada francoske republike,

videč, da med Avstro-Ogerskim in Francijo dne 11. decembra 1866 sklenjena in s čini od 30. novembra 1876, 8. junija 1877, 24. decembra 1877 in 6. junija 1878 sukcesivno podaljšana trgovinska pogodba od 31. decembra 1878, več ni v moči, a edini v tej nameri, da se brž ko bode moči začne pogajanje o sklepu nove trgovinske pogodbe;

videč, da sta francoska in avstro-ogerska vlada edini v želji, v moči

Hongrois sont d'accord pour le maintien du Traité de navigation et des autres conventions conclus à la même date que ce Traité de commerce;

sont convenus de la déclaration suivante:

Le Traité de navigation, la convention consulaire, la convention relative au règlement des successions laissés dans l'un des deux États par les sujets de l'autre État, la convention destinée à garantir la propriété des oeuvres d'esprit et d'art, conclus le 11 décembre 1866, entre la France et l'Autriche-Hongrie, demeurent en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel arrangement commercial, ou jusqu'à l'expiration de l'année qui suivra la dénonciation par l'un des deux Gouvernements du dit Traité ou des dites conventions.

En foi de quoi, les Soussignés dûment autorisés ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition, à Vienne, le 5 janvier 1879.

Pour le Ministre des affaires étrangères absent

(L. S.) **Schwegel** m. p.

L'Ambassadeur de France:

(L. S.) **Vogüé** m. p.

ohraniti plovstveno pogodbo in ostale dogovore, ki so bili ob enem z óno trgovinsko pogodbo sklenjeni,

domenili sta se o naslednjem izrecilu:

Plovstvena pogodba, konzularni dogovor o razpravljanji zapuščin v eni izmed obeh držav ostalih za podložniki druge države, dogovor v obrano slovstvenih in umetnostnih del, ki so bili dne 11. decembra 1866 sklenjeni med Francijo in Avstro-Ogerskim, ostanejo v moči dotle, dokler se ne sklene nova domemba o trgovini ali dokler ne izteče leto dni po tem, ko ena izmed obeh držav omenjeno pogodbo ali omenjene dogovore odpové.

V dokaz tega sta v to pooblaščena podpisanca pričujoče izrecilo podpisala ter pritislila na-nj vsak svoj pečat.

Tako storjeno v dvojnem izdatku na Dunaji dne 5. januarja 1879.

Za odsostvujočega ministra vnanjih reči:

(L. S.) **Schwegel** s. r.

Francoski poročnik:

(L. S.) **Vogüé** s. r.

Zgornje izrecilo, v katero sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglasuje se s tem.

Na Dunaji, dne 18. februarja 1879.

Stremayr s. r.

Chlumecky s. r.

Pretis s. r.

25.

Začasni dogovor o trgovini s Francijo od 20. januarja 1879.

(Sklenjen na Dunaji dne 20. januarja 1879, pritrjen na Dunaji dne 31. januarja 1879, v obojstranskih pritrilih izmenjan na Dunaji dne 18. februarja 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Austriam-Hungariam atque Rempublicam Franco-gallicam favendis ac promovendis commercii rebus die vigesima mensis Januarii anni currentis Viennae conventio inita et signata est, tenoris sequentis:

Izvirna beseda.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de la République Française;

Considérant que le Traité de commerce conclu le 11 décembre 1866 entre l'Autriche-Hongrie et la France a cessé d'être en vigueur depuis le 31 décembre 1878 et ayant reconnu qu'il est urgent

Prevod.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja českega itd. in apostolskega kralja ogerskega

in

vlada francoske republike,

videč, da je med Avstro-Ogerskim in Francijo dne 11. decembra 1866, sklenjena trgovinska pogodba po 31. dnevi decembra 1878 prestala biti veljavna, in spoznavši, da je silno koristno obema

dans l'intérêt des deux Pays de régler provisoirement leurs relations commerciales, en attendant la conclusion d'un nouveau Traité;

également animés d'ailleurs du désir d'étendre et de développer ces relations; sont convenus des stipulations suivantes :

Article I.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit.

Article II.

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications qui aura lieu à Vienne dans le plus bref délai possible, dès que les formalités prescrites par les lois constitutionnelles des deux Puissances contractantes auront été accomplies.

Elle demeurera obligatoire jusqu'au 31 décembre 1879.

En foi de quoi les Soussignés dûment autorisés ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition, à Vienne, le 20 janvier 1879.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **Vogüé** m. p.

deželama začasno uravnati, dokler se ne sklene nova pogodba, njune trgovinske odnošaje,

v ostalem enako želeč, te odnošaje razširiti in razviti,

domenili sta se o naslednjih določilih:

Člen I.

Oba visoka pogodnika zagotovljata si vzajemno v vsem, kar se tiče vvoza, izvoza in prevoza, tako postopanje, kakoršno biva z narodom največ pogodovanim.

Člen II.

Pričujoči dogovor pride v moč precej po izmenji dotičnih pritrdil, ki bode na Dunaji v roku kolikor je mogoče najkrajšem, brž ko bodo izpolnjene formalnosti, propisane z ustavnimi zakoni obeh držav pogodnic.

Dogovor ta ostane veljaven do 31. dne decembra 1879.

V dokaz tega sta v to prav pooblaščenca podpisana pričujoči dogovor podpisala in podpečatila.

Tako storjeno v dvojnem izdatku na Dunaji dne 20. januarja 1879.

(L. S.) **Andrássy** s. r.

(L. S.) **Vogüé** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos ratos gratosque habere hisce profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-
 turos esse. In quorum fidem praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso

firmari jussimus. Dabantur in Vienna die trigesima prima mensis Januarii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradshaim** m. p.,
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Déclaration.

Au moment de procéder à la signature de la Convention provisoire de commerce conclue à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et la France, l'Ambassadeur de France soussigné a déclaré, d'ordre de son Gouvernement, qu'en ce qui concerne les vins importés en France, le traitement de la nation la plus favorisée est celui qui a été concédé à l'Espagne et à l'Italie et qui soumet les vins étrangers à leur entrée en France au droit de trois francs cinquante centimes par hectolitre.

Le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur et Roi soussigné a pris acte de cette déclaration et a déclaré de son côté que dans la rédaction de l'article I^{er} de la susdite convention provisoire de commerce les mots „importation, exportation et transit“ devaient être pris dans leur sens le plus général et que le traitement de la nation la plus favorisée était assuré aux sujets et aux provenances des deux pays dans toutes les circonstances et sur tous les objets qui relèvent des opérations commerciales, étant d'ailleurs bien entendu qu'il n'est pas dérogé à la règle générale qui exclue du traitement de la nation la plus favorisée les faveurs qui sont ou seront accordées à des Etats limitrophes pour faciliter le commerce de frontières.

Izrečilo.

Podpisujoč začasni trgovinski dogovor sklenjen današnjega dne med Avstro-Ogerskim in Francijo izrekel je podpisani francoski poročnik po nalogu prejetem od svoje vlade, da je gledé v Francijo vvažanih vin postopanje z narodom največ pogodovanim tisto, kakoršno je dodeljeno Spanji in Italiji in po katerem so tuja vina na vvozu v Francijo podvržena colu treh frankov petdeset centimov od hektolitra.

Podpisani minister vnanjih reči Njegovega Veličanstva cesarja in kralja vzjel je na znanje to izrečilo ter je izrekel od svoje strani, da je v tekstu člena I gori omenjenega začasnega dogovora o trgovini besede „vvoz, izvoz in prevoz“ jemati v najširjem zmislu in da je postopanje kakor z narodom največ pogodovanim podložnikom in blagu iz obeh dežel v vseh okolnostih in vseh odnošajih, ki se tičejo trgovinskih poslov, zagotovljeno, pri čemer se pa dobro razume, da to ne krati občnega načela, po katerem so od postopanja kakor z narodom največ pogodovanim izločene tiste ugodnosti, ki so ali bodo sosednim državam v polakšico obmejnega prehoda dodeljene.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expéditon à Vienne, le 20 janvier 1879.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **Vogüé** m. p.

V dokaz tega sta podpisanca pričujoče izrecilo podpisala in podpečatila.

Tako storjeno v dvojnem izdatku na Dunaji, dne 20. januarja 1879.

(L. S.) **Andrássy** s. r.

(L. S.) **Vogüé** s. r.

S tem se razglašuje zgornji dogovor z izrecilom vred, po tem ko sta obe zbornici državnega zbora va-nj privolili.

Na Dunaji, dne 18. februvarja 1879.

Stremayr s. r.

Chlumecky s. r.

Pretis s. r.

26.

Ukaz ministerstev za finance in trgovino od 18. februvarja 1879,

v izvršitev trgovinskega dogovora s Francijo od 20. januarja 1879.

V izvršbo med Avstro-Ogerskim in Francijo dne 20. januarja 1879 sklenjenega začasnega dogovora o trgovini (Drž. zak. št. 25) ukazuje se po dovprosu kralj. ogerskih ministerstev za finance in trgovino tako le:

1. Z blagom francoskega izvira naj se gledé cola ravná celo leto 1879 po meri postopanja kakor z narodom največ pogodovanim.

Vendar so od tega izločene tiste ugodnosti, ki se dodeljujejo sosednim državam v polajšilo obmejnega občenja, sosebno gledé blaga prek mej voženega v ta namen, da se uplemeniti.

V dotrdbo pravice do ugodnejšega postopanja je potrebno, da je francoski izvir blaga pri vvozu po propisih v obeh primerkih vpovedi izrečen.

2. Preklicujeta se ukaza ministerstev trgovinskega in finančnega od 10. januarja 1879 (Drž. zak. št. 8 in 9), po katerih so se po členu III postave colno tarifo od 27. junija 1878 vvajajoče na francosko blago priklad od deset odstotkov, oziroma na sicer cola prosto blago posebni coli po pet odstotkov trgovinske vrednosti udarili.

3. Ta ukaz pride precej v moč.

Chlumecky s. r.

Pretis s. r.